

MASTER T2M - 2025

Épreuve d'entraînement (espagnol)

Para esta actividad, debes traducir un fragmento adaptado de la transcripción de un episodio del podcast **Radio Ambulante**, disponible en: <https://radioambulante.org/transcripcion/el-doble-transcripcion>.

El episodio **El Doble** cuenta la historia de **Pablo Perillo**, un actor argentino cuya vida dio un giro inesperado al descubrir su asombroso parecido con el actor estadounidense **Bruce Willis**, lo que lo llevó a trabajar como su doble en diversas producciones.

El fragmento que vas a traducir está narrado por **Aneris Casassus**, productora de **Radio Ambulante**, y presenta el momento en el que Pablo enfrenta las dificultades de ser reconocido más por su parecido con Bruce Willis que por su talento actoral.

Actividad

1. **Traduce** el fragmento al francés.
 - **Situación de traducción:** El sitio **Radio Ambulante** busca expandir su audiencia en el mercado francófono y te ha encargado la traducción de este episodio.
2. **Justifica** en español las estrategias de traducción que aplicaste, redactando un párrafo de máximo **30 líneas**.

[Pablo]: *Moonlighting* fue un golazo, pero *Duro de matar*... eso era otro nivel. Todo el mundo la había visto. Y de repente, en la calle, en el bondi, en el laburo, todos: “¡Sos igual, boludo!” Y yo: “¿Tanto?” Al principio me hacía el dolobu, pero después empecé a mirarlo bien y... sí, era un calco.

[Aneris]: Bruce Willis estaba en la cresta de la ola y, en Argentina, Pablo ya no pasaba piola en ningún lado.

[Pablo]: No me copaba nada. Sentía que me ponían un corset. Como si, en vez de ser actor, tuviera que hacer de Bruce Willis toda la vida.

[Aneris]: En cada casting, los productores lo veían y era un déjà vu de *Duro de matar*. Lo quemaban con eso.

[Pablo]: No es que yo era verdulero y un día me dijeron: “Che, sacale jugo a esto.” No, papá. Yo estudié, me rompí el lomo para actuar. Pero nada, siempre lo mismo: “Hacenos un McClane.” Un embole.

[Aneris]: Probó de todo: barba, bigote, hasta se peló más al ras. Pero ni así. La cara lo mandaba al frente. Pasó años rebotando en castings, haciendo de extra en pelis, comerciales. Pero con eso no llegaba a fin de mes. Así que, mientras tanto, laburó de vendedor, en marketing, en relaciones públicas. Por lo menos ahí chamuyaba tranquilo. Hasta que, a principios de 2002, con 34 pirulos, le cayó un llamado que le cambió la vida.
